Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko pod tym warunkiem\* zgodzimy się, jeśli staniecie się jak my, i obrzezacie u siebie każdego mężczyznę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak moglibyśmy się zgodzić pod warunkiem, że stalibyście się jak my, to znaczy obrzezalibyście u siebie każdego mężczyznę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgodzimy się z wami tylko w ten sposób, jeśli zechcecie być do nas podobni i każdy z waszych mężczyzn będzie obrzezany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże tym sposobem wam pozwolimy, jeźliże chcecie być nam podobni, aby był obrzezany między wami każdy mężczyzna; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale tak się możem porównać, jeśli zechcecie być nam podobni a obrzeże się między wami każdy mężczyzna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko pod tym warunkiem zgodzimy się na waszą prośbę, jeśli staniecie się takimi jak my, poddając obrzezaniu każdego z waszych mężczyzn. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko pod tym warunkiem wyrazimy zgodę, jeżeli staniecie się jak my, każąc obrzezać każdego mężczyznę u was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrazimy zgodę pod warunkiem, że będziecie jak my, że poddacie obrzezaniu każdego waszego mężczyznę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodzimy się na waszą prośbę tylko wtedy, gdy staniecie się jak my, czyli gdy wszyscy wasi mężczyźni będą obrzezani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgodzimy się jednak z wami, jeżeli upodobnicie się do nas i dokonacie obrzezania wszystkich mężczyzn. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tylko pod tym [warunkiem] przystaniemy do was, jeśli będziecie jak my: obrzezując u siebie każdego mężczyznę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді уподібнимося до вас і поселимося у вас, якщо станете і ви як ми, коли обріжете кожного з вас, що є чоловічого роду, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak będziemy wam posłuszni pod tym warunkiem, że staniecie się do nas podobni; zatem u was będzie obrzezany każdy mężczyzna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zgodę możemy wyrazić tylko pod tym warunkiem, że staniecie się do nas podobni, dając obrzezać wszystkich waszych mężczyzn. |

1. 1) Warunek wyrażony przez bet, <x>10 34:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)